

E6 - The Panicked Foolish Angel and Demon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:33] Lily

So sleepy...

[01:35] Lily

I'm going to pass out if I don't stay focused.

[01:38] Lily

I hate to admit it,

[01:40] Lily

but I didn't get a moment's sleep last night.

[01:41] Lily

Glare, glare, glare, glare...

[01:44] Lily

All because of what happened yesterday.

[01:53] Lily

I've got to get a grip!

[01:55] Lily

I'm an angel.

[01:58] Lily

I defeat demons and make the world a better...

[02:11] Lily

Where...

[02:14] Lily

Where am I?

[02:15] Lily

I was in the middle of class.

[02:17] Lily

No...

[02:22] Akutsu

So sleepy...

[02:24] Akutsu

I didn't get much sleep last night.

[02:27] Akutsu

Huh?

[02:29] Lily

I-I've fallen asleep in class!

[02:31] Lily

I'm supposed to be an honor student! How could I?!

[02:33] Akutsu

What's up?

[02:35] Akutsu

You there...

[02:38] Akutsu

Are you in need of help?

[02:42] Lily

Wh-What in the world...

[02:44] Lily

Akutsu's showing up in my dream!

[02:48] Lily

But...

SIGN Akutsu Masatora

SIGN You there...

SIGN Are you in need of help?

SIGN Fri

[02:50] Lily

Why is it dating sim style?

[02:54] Lily

Never mind that.

[02:55] Lily

I need to wake myself up somehow.

[02:58] Lily

I know!

SIGN Fri

SIGN You there...

SIGN Are you in need of help?

[02:59] Lily

If it's dating sim style, there might be a way to beat the Akutsu path.

[03:05] Lily

Fine, then. I'll just have to finish the Akutsu path.

SIGN You there...

SIGN Fri

SIGN Are you in need of help?

SIGN Akutsu Masatora

[03:08] Akutsu

What?

SIGN What?

SIGN Fri

SIGN Why are you staring at me

like that?

[03:09] Lily

Akutsu!

[03:09] Akutsu

Why are you staring at me like that?

[03:13] Lily

What in the world?!

[03:14] Lily

Is this a bug?!

[03:15] Lily

Creepy!

[03:18] Lily

Choices...

[03:20] Lily

Wh-What...?

[03:23] Lily

I can't read it.

[03:24] Lily

I still need to move forward.

[03:27] Lily

Let's just try one.

SIGN Akutsu Masatora

SIGN All right. Allow me to

demonstrate my power.

[03:31] Akutsu

All right. Allow me to demonstrate my power.

[03:33] Lily

So freaking creepy!

[03:35] Lily

How is it so glitchy?!

[03:37] Akutsu

Come get a closer look.

[03:40] Lily

Shut up!

[03:46] Akutsu

Come to think of it...

[03:48] Akutsu

I don't think I've ever seen Amane doze off.

[03:51] Akutsu

I wonder what she looks like when she's asleep.

[03:58] Akutsu

Aight.

[03:59] Akutsu

I'll just pretend I never saw that.

SIGN Clothes

vanished

[04:10] Lily

I made it this far with trial and error...

[04:15] Lily

*Now I just need to complete this date event,
and I'll have dealt with Akutsu!*

[04:20] Lily

That ought to wake me up.

[04:23] Lily

A date?

[04:27] Lily

What am I thinking about?!

[04:30] Lily

This is just an in-game event!

[04:32] Lily

It just turned out this way!

[04:36] Lily

Akutsu?

[04:38] Akutsu

Sorry to keep you waiting.

[04:38] Lily

What the hell?!

[04:39] Akutsu

I came as I quickly as I could.

[04:43] Akutsu

Sh-Should I wake her up?

[04:47] Lily

Don't scare me like that.

[04:50] Lily

You little...

[04:51] Akutsu

Well...

[04:52] Akutsu

She seems happy, so I guess I won't.

[04:57] Lily

*I don't know if it's because
I had the stupid idea of going on a date,*

[05:00] Lily

but I can't look at his face.

[05:02] Lily

This is foolish!

[05:03] Lily

He's just a demon!

[05:05] Lily

What am I getting so flustered about?

[05:07] Lily

What...

[05:13] Lily

What the...

[05:16] Akutsu

I've been thinking for a while...

[05:18] Akutsu

I might be in love with you.

[05:26] Akutsu

Close your eyes.

[05:27] Lily

Wh-Wh-What is this demon talking about?!

SIGN Close eyes

SIGN Don't close eyes

[05:35] Lily

I'm not closing my eyes, obviously.

[05:40] Lily

Why can't I decide?

[05:42] Lily

Is it because I want to know...

[05:47] Lily

To know where this choice will take me?

[05:50] Lily

And...

[05:52] Lily

What comes after?

[05:54] ---

Close eyes

[06:02] Samurai

I am the Waist Samurai.

[06:09] Lily

Akutsu!

[06:14] Lily

H-Hang in there!

[06:16] Akutsu

I'm sorry...

[06:18] Akutsu

I messed up.

[06:20] Akutsu

I ate so much, my waist just...

[06:24] Akutsu

Please don't look like that.

[06:27] Akutsu

I'm content, you know.

[06:31] Akutsu

I fell in love for the first time.

[06:34] Akutsu

So, please, just one last time...

[06:39] Akutsu

Smile for me.

[06:48] Lily

Akutsu!

[06:54] Akutsu

Amane?

[06:56] Akutsu

You looked like you were
having a nightmare.

[06:58] Yuka

Are you all right?

[07:00] Yuka

Wanna see the nurse?

[07:01] Lily

Akutsu-kun...

[07:04] Lily

Oh... It was a dream.

[07:08] Yuka

Akutsu-kun made her cry!

[07:09] Akutsu

Me?!

SIGN Nurse's Office

[07:30] Lily

I'm always flustered these days.

[07:35] Lily

*I thought I was a little more
in control of myself.*

[07:40] Lily

I guess I can't help it.

[07:47] Lily

The view here is too bright.

[07:51] Akutsu

Pardon me.

[07:54] Akutsu

Amane, are you here?

[07:56] Akutsu

Tanahashi was worried about you, too.

[07:58] Akutsu

I'm coming in.

[08:04] Akutsu

She's still asleep?

[08:06] Lily

Why is Akutsu here?!

[08:08] Lily

What does he want?!

[08:10] Lily

What are the possible reasons?

[08:14] Akutsu

Are you okay?

[08:15] Akutsu

You had such a bad dream
you had to see the nurse...

[08:18] Akutsu

You had me worried there.

[08:20] Lily

That must be it!

[08:22] Lily

*He's using checking on me as an excuse to
fill my heart with something bittersweet!*

[08:28] Lily

What a silly plan.

[08:30] Lily

*I'm gonna stop him
dead in his tracks, and then...*

[08:35] Lily

And then...

[08:39] Lily

What am I thinking about now?!

[08:40] Lily

He's a demon!

[08:44] Lily

What do you want from me?!

[08:46] Akutsu

Oh, you're awake.

[08:48] Akutsu

You could have told me so.

[08:50] Akutsu

So...

[08:56] Lily

He was gonna do it!

[08:58] Lily

He was gonna attack me in my sleep!

[09:02] Lily

He thinks I'm easy prey, does he?

[09:04] Lily

I'm not going down without a fight!

[09:09] Akutsu

What was that for?!

[09:10] Lily

Too bad for you!

[09:12] Lily

You aren't outwitting me!

SIGN Ha ha ha ha

[09:15] Lily

But I commend you for your courage,
trying to attack me in my sleep.

[09:19] Lily

As a reward,
I shall make sure your...

SIGN Boing

[09:24] Lily

So creepy.

[09:25] Akutsu

You did this to me!

[09:27] Akutsu

What's this all about?!

[09:30] Lily

Are you still playing dumb?!

[09:32] Lily

I know what you were about to do!

[09:35] Lily

You were going to attack me in my sleep, and...

[09:37] Lily

Have your way with me,
dressing me up like that and like this!

[09:42] Akutsu

No, that thought never entered my mind.

[09:46] Akutsu

Plus, you were sleeping,
so I was going to wait outside.

[09:48] Lily

You had your necktie off.

[09:50] Akutsu

Ah...

[09:50] Lily

And you were unbuttoned.

[09:52] Akutsu

I wanted to ask you a favor.

[09:55] Akutsu

About this.

[10:01] Akutsu

So, could you erase this, please?

[10:04] Lily

Absolutely not.

[10:05] Akutsu

Amane!

[10:07] Lily

Enough.

[10:08] Lily

Why would I remove your collar for no reason?

[10:11] Akutsu

There is a reason.

[10:13] Lily

Oh?

[10:15] Akutsu

I...

[10:16] Akutsu

I...

[10:19] Akutsu

I want to go to a super sento bath!

[10:23] Akutsu

So could you at least change it
to a less obvious color?

[10:26] Akutsu

Otherwise, I can't even undo my top button...

[10:29] Akutsu

And I'll never get to go to the pool!

[10:31] Lily; Yuka

Akkun!

[10:33] Lily

You want it changed so you can go
to the pool and sento baths?

[10:37] Lily

Weren't you here to find talent?

[10:41] Akutsu

To be honest...

[10:43] Akutsu

I wasn't doing too well in Hell.

[10:49] Akutsu

Meeting all sorts of people in this
world has me feeling fulfilled.

[10:54] Akutsu

So I want to focus on work when I'm working,
and fully enjoy myself in everything else.

[11:01] Akutsu

Unlike Hell, everything here
is blindingly bright.

[11:05] Akutsu

I guess you wouldn't get it, being
an angel who lives in a brilliant world.

[11:12] Akutsu

Huh?

[11:13] Akutsu

Wait, was that cringey?

[11:16] Akutsu

What am I even going on about?

SIGN Nghaaaaaaa

[11:19] Akutsu

Why am I going on about my own life?!

[11:21] Lily; Yuka

Creepy! Creepy! Creepy!

SIGN Eww!

Creepy!

SIGN Pupupu

[11:22] Akutsu

She's going to make fun of me now!

SIGN Urghh...

[11:26] Lily

I kinda get it.

[11:28] Akutsu

Of course. You're an angel, so...

[11:32] Lily

I kind of get it.

[11:38] Akutsu

Amane?

[11:43] Lily

I-I suppose you leave me no choice.

[11:47] Lily

It's a pain, but very well.

[11:49] Lily

I'll cleanse your body so nicely, you'll have no trouble in the pool or the sento baths.

[11:58] Akutsu

So, what do I need to do?

[12:00] Lily

I just need to rewrite it.

[12:03] Lily

You just need to sit still.

[12:05] Lily

Now...

[12:21] Lily

What the...

[12:23] Akutsu

What?

[12:24] Akutsu

Did you mess up?!

[12:25] Akutsu

Am I going to die?!

[12:44] Lily

Wait, that wasn't my intention!

[12:47] Lily

Run away!

[12:49] Akutsu

From who?!

[12:50] Lily

Akutsu!

[12:59] Lily

Akutsu!

[13:00] Akutsu

That was close!

[13:02] Akutsu

Who is she, anyway?

[13:04] Lily

My bad.

[13:05] Lily

That's an anti-demon weapon.

[13:07] Lily

My avatar.

[13:08] Akutsu

Your avatar?!

[13:11] Lily

I had stashed it in your neck.

[13:13] Lily

I don't know why it showed up now.

[13:15] Akutsu

You had that thing in my neck?!

[13:17] Lily

Yeah, er, in case you betrayed me.

[13:20] Akutsu

Amane!

[13:24] Lily

Why?

[13:25] Lily

It's attacking me, its master.

[13:28] Lily

It's not supposed to respond to anything besides a demon's power.

[13:31] Akutsu

What's going on?!

[13:33] Akutsu

Isn't it on your side?

[13:35] Lily

The only reason I can think of is that

[13:38] Lily

it glitched out because it was inside a demon for so long.

[13:41] Lily

And now it's going on an indiscriminate rampage...

[13:44] Sensei

You!

[13:45] Sensei

It's long past time to go home!

[13:47] Sensei

Who's that fool over there

making a ruckus in my classroom?

[13:52] Lily

Protect him!

[13:54] Lily

It's out of control right now!

[13:56] Lily

It'll attack anyone it sees!

[14:19] Akutsu

Thanks!

[14:20] Lily

Just take him somewhere, quick!

[14:24] Akutsu

This thing has nothing if not brute strength.

[14:26] Akutsu

It's going to break
right through these restraints.

[14:29] Akutsu

Hurry up, while I'm still holding it down!

[14:32] Sensei

Akutsu, is that you? Why are you...

[14:35] Akutsu

I-I heard your voice, Sensei.

[14:38] Sensei

I see...

[14:39] Sensei

I won't make it.

[14:41] Akutsu

Sensei, you aren't injured at all.

[14:43] Sensei

That's not true.

[14:45] Sensei

I was blown back by that mysterious woman.

[14:49] Sensei

Y-You have to get everyone else
out of the school.

[14:54] Sensei

Please...

[14:55] Akutsu

Sensei!

[14:58] Akutsu

Sensei!

[15:02] Akutsu

Sensei!

[15:04] Lily

I'm moving him away because
you were too slow to do it!

[15:07] Lily

He should be okay now.

SIGN He's not too okay.

[15:12] Lily

Let's run to the yard!

[15:13] Akutsu

Seriously?!

[15:14] Lily

It's too cramped in here.

[15:15] Lily

My restraints will soon fail.

[15:18] Lily

I'll set up a barrier,
and deal with it in there.

[15:21] Lily

We can't have any more people coming in!

[15:31] Lily

It fell right for it.

[15:47] Akutsu

Damn.

[15:48] Lily

Now, the stage is set.

[15:52] Lily

Time for punishment!

[15:54] Akutsu

Yeah!

[16:05] Lily

Now! Hold it down!

[16:07] Akutsu

All right, got it!

[16:13] Lily

Why?

[16:14] Lily

My avatar shouldn't be that strong...

[16:25] Lily

It's almost like someone is...

[16:31] Lily

That's...

[16:33] Akutsu

Amane!

[16:35] Akutsu

Did it get you?

[16:36] Akutsu

What was that for?

[16:42] Akutsu

That's enough from you!

[16:54] Akutsu

Seriously?

[16:59] Akutsu

Amane! Run!

[17:08] Akutsu

I said run!

[17:10] Akutsu

You dumbass angel!

[17:23] Akutsu

That hurt, you little...

[17:27] Lily

Are you all right?

[17:28] Akutsu

Of course not!

[17:30] Akutsu

Get it together already!

[17:32] Akutsu

We can't go down now!

[17:37] Akutsu

I came to do Hell's work!

[17:39] Akutsu

And you're here to do Heaven's, aren't you?

[17:40] Lily

That's right.

[17:41] Lily

I'd decided to climb the ladder of my ambitions.

[17:44] Lily

I was ready to do anything to make that happen.

[17:49] Lily

So what am I doing right now?!

[17:52] Lily

*My knees buckled as soon as
I got a glimpse of the thing.*

[17:55] Lily

I'm pathetic.

[17:57] Lily

I never thought I'd be reminded by a demon...

[18:01] Lily

That I can't let myself stop here!

[18:10] Akutsu

Well, now what?

[18:11] Lily

Right.

[18:12] Lily

I have a plan.

[18:13] Lily

It seems to be under someone's control.

[18:16] Akutsu

Someone's control?

[18:17] Lily

Yeah.

[18:18] Lily

So...

[18:21] Akutsu

Really? You can do that?

[18:23] Lily

Don't be silly.

[18:25] Lily

Trust in your master.

[18:29] Akutsu

All right.

[18:30] Lily

Now, go!

[18:31] Akutsu

Yeah!

[18:34] Akutsu

Stay calm!

[18:44] Akutsu

You may be fast,

[18:47] Akutsu

but that doesn't matter if you
don't know where I'm coming from!

[18:49] Akutsu

You're wide open!

[18:52] Akutsu

You're mine!

[18:55] Akutsu

N-No way...

[18:58] Akutsu

It can't be...

[19:02] Akutsu

I didn't think you'd actually fall for that.

[19:04] Akutsu

Not good enough!

[19:10] Akutsu

Once I've got you, you're mine!

[19:13] Akutsu

Amane!

[19:14] Lily

Sheesh.

[19:15] Lily

It would have been easier to just disable it.

[19:25] Lily

I knew it. Snakes.

[19:26] Lily

It's my avatar, and I'm taking it back!

[19:47] Akutsu

Is it over?

[19:48] Lily

Yeah.

[19:51] Akutsu

That was way more exhausting than usual.

[19:55] Akutsu

My whole body feels heavy.

[19:57] Lily

I'm sorry.

[19:58] Lily

I still had you bound.

[20:00] Akutsu

Are you serious?

[20:01] Akutsu

Is that why I didn't have my full strength?

[20:03] Lily

Thanks for all your effort.

[20:06] Akutsu

Where did that come from?

[20:07] Akutsu

Oh, yeah...

[20:08] Akutsu

You better not have put
that thing back inside me.

[20:11] Lily

I erased the snakes.

[20:13] Akutsu

What about the avatar?

[20:15] Lily

I returned it to myself, obviously.

[20:20] Akutsu

Amane!

[20:23] Akutsu

Amane?

[20:25] Akutsu

Hey!

[20:33] Akutsu

It's falling apart!

[20:35] Akutsu

I need to get out!

[20:43] Woman

You're useless.

[20:46] Woman

Though she did defeat my snakes...

[20:49] Woman

Was she that powerful before?

[20:52] Woman

Now I'm curious.

[20:54] Woman

You, go take a look.

[20:57] Man

We won't get approval.

[21:00] Woman

It's fine.

[21:01] Woman

I'll make the request.

[21:03] Man

Very well, Sister.

[21:28] Akutsu

What the hell am I thinking?!

[21:33] Akutsu

That was a hell of a day.

[21:36] Akutsu

I never thought this thing
would have led to all this...

[21:39] Akutsu

Wait, I never solved that problem!

[21:43] Akutsu

Sorry.

[21:44] Akutsu

I guess we can deal with it tomorrow.

[21:46] Akutsu

Later.

[21:54] Akutsu

Amane?

[22:00] Lily

Don't leave.

Revision #1

Created 2025-01-20 18:31:47 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 18:31:47 UTC by whimsee